

<<非文学翻译>>

图书基本信息

书名：<<非文学翻译>>

13位ISBN编号：9787560089850

10位ISBN编号：7560089852

出版时间：2009-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：李长栓

页数：351

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;非文学翻译&gt;&gt;

## 前言

改革开放30年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机。

蔚为壮观。

今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。

随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。

作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。

然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。

毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。

这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。

翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。

首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。

这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。

第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。

## <<非文学翻译>>

### 内容概要

全书分三编，共十二章，系统阐述了非文学翻译的基本理论与职业发展、翻译理念及工具、以及译员的专业素质培养。

本书旨在传播正确的翻译理念，推广有效的教学方法，主要特点如下： 宏观把握，指导性强：从当今职业翻译实践的角度出发，倡导以翻译复查清单为途径实现准确通顺的翻译，并对翻译的职业化发展进行了深入的探讨； 理念新颖，视角独特：提倡以英文写作原则指导汉英翻译，借助电子工具以提高翻译的质量和速度，利用平行文本弥补专业知识和语言能力的不足，强调以严谨的态度和科学的方法解决问题，并以宏观的视角解决微观的翻译问题； 注重细节，指导实践：强调以批判性思维贯穿翻译的始终，以撰写译者注的方式培养专业翻译精神，关注翻译实践中的细节问题，并以案例分析的形式指导译员的专业素质培养。

## &lt;&lt;非文学翻译&gt;&gt;

## 书籍目录

绪论上编 基本理论与职业发展 第一章 非文学翻译的标准和实现途径 1.1 非文学翻译 1.2 非文学翻译的标准 1.3 实现途径：翻译复查清单 第二章 非文学翻译的职业化发展 2.1 翻译的职业化 2.2 职业译员的素养 2.3 职业译员行为准则 2.4 翻译用户须知中编 非文学翻译理念及工具 第三章 以英文写作的原则指导汉英翻译 3.1 翻译和写作 3.2 欧洲委员会翻译写作手册 3.3 其他资源 第四章 以电子工具提高翻译质量和速度 4.1 电子工具的特点 4.2 电子工具对翻译的意义 4.3 网站介绍 4.4 桌面电子词典 4.5 结语 第五章 以平行文本弥补专业知识和语言能力的不足 5.1 什么是平行文本 5.2 平行文本的获得 5.3 平行文本的用途 5.4 平行文本的相关性 5.5 结语 第六章 以严谨的态度和科学的方法解决问题 6.1 翻译是解决问题的过程 6.2 严谨的工作态度 6.3 科学的调查研究方法 6.4 交叉检验法举例 6.5 定性和定量分析举例 6.6 并非所有的词都需要译出 第七章 以宏观视角解决微观问题 7.1 谁在对谁说话？ 7.2 说什么？ 7.3 何时？ 何地？ 为什么？ 7.4 结语 第八章 以批判性思维贯穿翻译活动始终 8.1 什么是批判性思维？ 8.2 批判地理解原文 8.3 批判地分析和使用参考资料 8.4 批判地审查译文下编 译员专业素质的培养 第九章 培养专业翻译精神：译者注 9.1 译者注的意义 9.2 译者注的范畴 9.3 文章翻译和译者注举例 第十章 不容忽视的细节：标点、拼写和格式 10.1 细节的意义 10.2 标点符号 10.3 拼写 10.4 文件格式 10.5 其他细节 10.6 练习答案 第十一章 准专业译员问题分析：从信息输入到信息输出 11.1 中国翻译现状 11.2 准专业译员问题分析 第十二章 以专业标准修改译文：案例研究 12.1 目的和说明 12.2 案例一 12.3 案例二 12.4 案例三主要参考文献

## &lt;&lt;非文学翻译&gt;&gt;

## 章节摘录

插图：上编基本理论与职业发展第一章非文学翻译的标准和实现途径1.1非文学翻译非文学翻译也可以笼统地称为文件翻译、实用型翻译或应用型翻译。

文学和非文学的最大区别在于，文学是虚构的，虽然可能有事实基础；非文学是事实性的，或者作者自认为是事实，虽然其中也经常包含虚构的成分，如用于说理的举例。

从翻译操作来看，文学翻译和非文学翻译并无实质区别：两者都需要译者透彻地理解原文，都需要译者以读者可以接受的方式传递原作含义，都需要译者具有缜密的逻辑思维、严谨的工作态度和解决问题的能力。

可以说，非文学翻译的所有方法和策略都可以运用到文学翻译当中。

两者的区别是：文学翻译艺术的成分多一些，非文学翻译科学的成分多一些；文学翻译需要多一些灵感，非文学翻译需要多一些勤奋；文学翻译的责任小一些（出现错误可能仅会招致批评），非文学翻译的责任大一些（出现错误可能导致生命财产损失）。

总体来看，文学翻译的灵活性大一些，非文学翻译的灵活性小一些。

然而，有些文本很难说是文学的还是非文学的，如旅游宣传资料。

旅游宣传资料既包括对事实的陈述，也包括对景物的描述。

前者属于非文学性的，而后者就有很强的文学色彩。

所以，在翻译实践中，对翻译灵活性的把握，还要看文章各部分的具体情况。

对于任何文本，无论是文学的还是非文学的，翻译其中的事实或假定为事实的部分，必须确保信息的准确；翻译感性认识，则需要尽量确保语言的通顺。

如果准确和通顺出现矛盾，则要视情况决定取舍。

## <<非文学翻译>>

### 编辑推荐

《非文学翻译》：全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列，是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材，具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。

整套教材以职业翻译技能训练为核心，以应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学习者的翻译学科知识结构，有效提高学习者口、笔译实践能力。

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>